

*UKRAINIAN*  
*LITERATURE*

---

A Journal of Translations

Volume 2  
2007



Ukrainian Literature  
A Journal of Translations

*Editor*

Maxim Tarnawsky

*Manuscript Editor*

Uliana Pasicznyk

*Editorial Board*

Taras Koznarsky, Askold Melnyczuk, Michael M. Naydan,  
Marko Pavlyshyn

[www.UkrainianLiterature.org](http://www.UkrainianLiterature.org)

*Ukrainian Literature* is published by the Shevchenko Scientific Society, Inc., 63 Fourth Avenue, New York, NY 10003, U.S.A. (tel.) 212–254–5130; (fax) 212–254–5239.

*Ukrainian Literature* publishes translations into English of works of Ukrainian literature. The journal appears triennially both on the internet ([www.UkrainianLiterature.org](http://www.UkrainianLiterature.org)) and in a print edition. A mirror of the internet edition appears at [www.shevchenko.org/Ukr\\_Lit](http://www.shevchenko.org/Ukr_Lit).

*Ukrainian Literature* welcomes submissions from translators. Translators who wish to submit translations for consideration should contact the editor by e-mail at [tarn@chass.utoronto.ca](mailto:tarn@chass.utoronto.ca).

Correspondence relating to subscriptions and the distribution of the printed journal should be addressed to the publisher (Shevchenko Scientific Society, Inc., 63 Fourth Avenue, New York, NY 10003, U.S.A.; tel.: 212–254–5130; fax: 212–254–5239). In matters relating to the content of the journal, its editorial policies, or to the internet version, please contact the editor by e-mail at [tarn@chass.utoronto.ca](mailto:tarn@chass.utoronto.ca).

ISSN 1552-5880 (online edition)

ISSN 1552-5872 (print edition)

Publication of this volume was made possible by a grant from the Ivan and Elizabeth Chlopecky Fund of the Shevchenko Scientific Society (USA).

Copyright © Shevchenko Scientific Society, Inc.

## Contents

Introduction: Maxim Tarnawsky  
5

TARAS PROKHASKO  
*The UnSimple*  
Translated by Uilleam Blacker  
7

VOLODYMYR DROZD  
“The Seasons”  
“Fame”  
“Everything All Over Again”  
Translated by Anatole Bilenko  
59, 71, 79

VALERII SHEVCHUK  
*Eye of the Abyss (Part 2)*  
Translated by Olha Rudakevych  
87

IVAN FRANKO  
Poem 20, 2<sup>nd</sup> Cycle from *Ziv'iale lystia*  
Translated by Ivan Teplyy  
201

IVAN FRANKO  
“Khmelnysky and the Soothsayer”  
Translated by Marta D. Olynyk  
203

IURII IANOVSKYI  
“The Return”  
Translated by Marta D. Olynyk  
207

EMMA ANDIJEWSKA  
“Tale About the Vampireling Who Fed on Human Will”  
“Tale About the Man Who Knew Doubt”  
Translated by Uliana Pasicznyk  
213, 217

YURI ANDRUKHOVYCH  
“India”  
Translated by Nina Shevchuk-Murray  
221

VASYL GABOR  
“Hunting in Lost Space”  
“Night Obscures the Way”  
“Finding the Way to the Garden”  
Translated by Patrick Corness and Natalia Pomirko  
227, 231, 237

OLEH HOVDA  
“The Curse of ... Love”  
“Going My Own Way”  
Translated by Oksana Bunio and Patrick Corness  
243, 247

IRYNA VILDE  
Three Miniatures  
Translated by Khrystyna Bednarchyk  
251

OLEKSANDR ZHOVNA  
“The Lame Mermaid”  
Translated by Patrick Corness and Natalia Pomirko  
255

MARTA TARNAWSKY  
“Ukrainian Literature in English:  
A Selected Bibliography of Translations. 2000–”  
261